**Pár poznámek k poznámkám.**

***Usage notes* v českém lexikografickém prostředí**

jméno[[1]](#footnote-2) – jméno[[2]](#footnote-3)

**Abstract**

In Czech dictionaries, usage notes (UN) are not a completely unknown lexicographic asset; nevertheless, most Czech academic dictionaries seem to neglect them. This fact is symptomatic of the mainstream approach to lexicography as a strictly linguistic discipline that views the dictionary as being an artefact of linguistic analysis rather than a tool used for solving language problems. Within the lexicographic process, the target users and their needs – or dictionary functions – have to play an important role. Against the background of an analysis of the present practice as it is utilized in selected dictionaries, we attempt some concrete design proposals for the UN in an emerging Czech academic dictionary. In this respect, many different questions arise, for instance: Which concrete phenomena should be addressed in the UN? Which type of UN do dictionary users expect?

**Key words:** Czech language, lexicography, usage notes, function theory

**Klíčová slova:** český jazyk, lexikografie, usage notes, funkční teorie

**1. Úvod**

Problematika tzv. *usage notes[[3]](#footnote-4)* (dále UN), graficky zvýrazněných částí hesláře, ve kterých je pojednáno o nějakém problematickém jazykovém jevu, je v české metalexikografii tématem pohříchu nereflektovaným; první obsáhlejší pojednání na toto téma, zdá se, vzniklo až v roce 2016 (Šemelík – Bezdíčková – Koptík, 2016).[[4]](#footnote-5) Na tuto stať, orientovanou primárně na dvoujazyčnou lexikografii a určenou germanistické obci, chceme tímto článkem navázat. Zaměříme se v něm především na lexikografii jednojazyčnou, tedy na situaci a možnou aplikaci ve slovnících výkladových. Rádi bychom jím rovněž iniciovali diskusi o tomto nepopiratelně praktickém, nicméně v české lexikografii pouze řidčeji užívaném prostředku lexikografického popisu a o jeho případném uplatnění ve vznikajícím *Akademickém slovníku současné češtiny* (ASSČ). Jeho tvůrci si jsou existence UN vědomi, s jejich využitím v ASSČ však, alespoň v tuto chvíli, nepočítají (viz Kochová – Opavská, 2016). V této souvislosti však zazněl už nejméně jeden hlas nastolující tuto otázku (Prošek, 2017); s ním se v podstatě ztotožňujeme a též se přimlouváme za rozšíření funkcionality ASSČ o tento (v rámci akademických slovníků češtiny) nový prvek. Zároveň je potřeba, aby zde explicitně zaznělo, že ASSČ je dle našeho názoru velmi kvalitní projekt, jehož autorky a autoři zaslouží uznání za míru znalostí a dovedností, které do svého díla vložili.[[5]](#footnote-6) Rozhodně nám zde nejde o jejich mentorování.

V lexikografických dílech české provenience nejsou UN zcela neznámou veličinou, najdeme je ale výlučně v produktech komerčních nakladatelství, a to ještě většinou ve slovnících překladových, koncipovaných namnoze jako slovníky studijní. Akademické slovníky minulosti i současnosti se UN očividně vyhýbají. Tato skutečnost je symptomatická pro převažující tuzemské pojetí lexikografie jako přísně vědecké disciplíny, která ve slovníkovém díle vidí v prvé řadě artefakt lingvistické analýzy, nikoli nástroj k řešení jazykových problémů. Představu, že UN jsou pouze jakousi „pentličkou“, kterou lze slovník „vyzdobit“, pokud někdy zbude čas, je potřeba opustit. Adresát slovníku a jeho potřeby, resp. slovníkové funkce, hrají v lexikografickém procesu zásadní roli. Přispívají-li UN k plnění stanovených slovníkových funkcí, mají podle našeho názoru nikoli úlohu „ornamentálně-nadstavbovou“, jak by ji někdo snad mohl chápat, nýbrž naopak úlohu zcela bazální.

Z hlediska praktického a metodologického se chceme v tomto článku krátce zamyslet pouze nad dvěma základními otázkami: Podle kterých kritérií by měla být vybrána hesla, která budou opatřena UN? (4.) Jak konkrétně ztvárnit obsah a formu UN ve výkladovém slovníku? (4.)

Než se budeme věnovat tématu samotnému, vymezíme předmět našeho zájmu (2.) a zasadíme ho do širšího kontextu (3.). Cílem této studie samozřejmě nemůže být obsáhnout tuto problematiku zcela vyčerpávajícím způsobem.

**2. Vymezení pojmu a typologie**

2.1. Vymezení pojmu

Pod pojmem UN se zde rozumí „diskursivní odstavec poskytující dodatečné informace o slově či frázi, situovaný v blízkosti příslušného slovníkového hesla. Ve všeobecných nebo studijních slovnících bývají *usage notes* občas na stránce speciálně vyznačeny v rámečcích; přitahují uživatelovu pozornost k synonymům a souvisejícím slovům či frázím, vysvětlují idiomatické výrazy, stylistické či jiné omezení užití“ (Hartmann – James, 1998, s. 150)[[6]](#footnote-7).

Tato dodatečná informace může mít nejrůznější povahu, kterou lze usouvztažnit s funkcí, již UN plní. Jejich hlavním posláním je zpravidla indikace toho, jak se jazyka (spíš) neužívá či užívat nemá, tj. jedná se o vymezení úzu *ex negativo* (Zgusta, 2006, s. 195; Durkin, 2015, s. 37). UN v některých ohledech připomínají markery (stylistické a jiné kvalifikátory); podobně jako ony slouží k jakémusi „označkování“ určitého slova, jevu apod. Rozdíl je, alespoň v případě deskriptivních slovníků (viz níže), v tom, že UN konečný výběr nějaké varianty spíše ponechávají na uživateli, který tak, alespoň podle některých lexikografů (Zgusta, 2006, s. 195), může efektivněji kultivovat svůj jazykový cit a úsudek.

Z didaktické perspektivy se v případě UN jedná o jakýsi „profylaktický prostředek“ proti eventuálním chybám. UN tak mohou přispět k uživatelské přívětivosti slovníku (Hausmann – Wiegand, 1989, s. 342), pročež není náhodou, že je nejčastěji najdeme ve slovnících studijních (Atkins – Rundell, 2008, s. 233), od nichž se uživatelská přívětivost očekává ještě více než od jiných typů slovníků.

Z hlediska dichotomie kódování/dekódování bývají UN především součástí kódovacích slovníků (funkce – produkce jazyka, viz např. Durkin, 2015, s. 37; Svensén, 2009, s. 250), smysluplné jsou nicméně i ve slovních dekódovacích (percepce), neboť slovník může najednou plnit několik funkcí (Vachková, 2011, s. 29).

2.2 Typologie

Pracovní typologie UN, založená na jejich analýze v existujících slovnících, byla představena již dříve (Šemelík – Bezdíčková – Koptík, 2016), zde ji pouze s minimálními úpravami přebíráme. UN můžeme dělit do několika kategorií podle různých hledisek:

(a) lexikografická strategie / základní přístup k popisu jazykové materie

Z tohoto hlediska lze UN charakterizovat jako preskriptivní, deskriptivní či proskriptivní. Při preskripci lexikograf normativně zasahuje do jazykového vývoje (explicitně nebo implicitně, implicitně např. tehdy, když záměrně neuvede nějakou variantu), přičemž se preskripce opírá buď o individuální „vkus“ slovníkáře, nebo o normativní působení nějaké instituce, popř. uznávaných autorů či o literární kánon (Malkiel, 1989, s. 63). V případě deskripce je v popředí empirie a skutečný úzus: lexikograf zpravidla uvádí všechny či většinu variant nějaké proměnné, zpravidla aniž by byla některá z nich favorizována. Konečně proskripce (též selektivní deskripce) v prvním kroku vychází z deskripce (analýza jazykových dat), v druhém kroku je ale jasně doporučena určitá varianta tak, aby uživatel neztrácel čas rozhodováním, kterou z variant použít (Bergenholtz, 2003, s. 77). Přesné hranice mezi těmito strategiemi pochopitelně neexistují, slovníky je různě kombinují. Též může být rozdíl v tom, jak slovník a UN v něm koncipují autoři a jak je slovník reálně používán (např. slovník může být koncipován jako deskriptivní, ale používán preskriptivně).[[7]](#footnote-8)

(b) fokus

UN mohou být tematické (angl. *subject-oriented*), nebo lokální (angl. *local*). Předmětem prvně jmenovaných je nějaká skupina slov, která mají něco společného a patří k určitému tematickému okruhu apod.; u jednotlivých slov jsou pak zpravidla odkazy na heslo, kde je poznámka umístěna. Lokální obsahují informace jen k jediné lexikální jednotce (Atkins – Rundell, 2008, s. 233n.).

(c) jazyková rovina / tematická oblast

UN lze klasifikovat s ohledem na jazykovou rovinu či tematickou oblast, k níž se vztahují (fonetika, morfologie, pravopis atd.). Také zde je však pochopitelně nutné počítat s neostrými hranicemi a skutečností, že jednotlivé roviny jsou v jazyce provázány. Určité zjednodušení ve formě jakéhosi „návěstí“ (klíčového slova uvozujícího celou UN a zařazující ji do příslušné roviny) je nicméně z uživatelského hlediska praktické, ba leckdy i nutné.

(d) repetitivnost

Repetitivní UN obsahují informace uváděné navíc ještě i v jiné části heslové statě (např. v hesle je uvedena výslovnost ve formě fonetického přepisu, zároveň se na nějaký problematický jev výslovnosti zvlášť upozorňuje také v UN). Nerepetitivní UN se vyznačují tím, že daná informace je umístěna pouze v nich.

(e) umístění / layout

Z hlediska umístění a layoutu můžeme rozlišovat UN, jež jsou součástí heslové statě samotné, nebo které najdeme např. ve zvláštním rámečku na okraji slovníkové stránky (viz dále část 3).

**3. UN v souvislostech**

V příspěvku vycházíme mj. z těchto dvou základních tezí:

(a) Slovník je textový konglomerát sestávající z většího či menšího počtu různě rozsáhlých textů, které jsou spolu provázané (např. pomocí odkazů) a které lze zařadit k různým textovým druhům. Slovník jako takový se tedy vyznačuje vnitřní intertextualitou, resp. intratextualitou, kterou konstituují např. textové charakteristiky doprovodných textů (srov. Wiegand, 1995 či Bergenholtz – Tarp – Wiegand, 1999). Většinu funkčních komponent slovníku tvoří texty v podobě jednotlivých heslových statí. UN mohou být jejich součástí nebo mohou být umístěné vně heslových statí a tvořit v podstatě samostatný text. Jako takové se UN od ostatních částí heslových statí odlišují tím, že jejich text bývá méně komprimovaný, což souvisí mj. se současnými lexikografickými trendy kladoucími důraz na uživatelskou přívětivost slovníku (srov. Hausmann – Wiegand, 1989, 342).

(b) Alfou a omegou každého slovníku jsou zamýšlení uživatelé, resp. slovníkové funkce. Jinými slovy: „A dictionary is an artefact, like a dam or a hospital: built to serve a purpose“ (Whitcut, 1989, 88).[[8]](#footnote-9) Z hlediska ASSČ lze vycházet z toho, že jeho předpokládaným uživatelem „je středoškolsky vzdělaný rodilý mluvčí, přičemž slovník budou moci využívat profesní uživatelé jazyka, učitelé i studenti a nejširší veřejnost se zájmem o mateřský jazyk. Slovník však může sloužit i nerodilým mluvčím“ (Kochová – Opavská, 2016, s. 14). Právě takto pojatý uživatelský profil užití UN vysloveně nahrává, a to tím spíše, že se ASSČ obrací na „nejširší veřejnost“, která je jistě ocení.

**4. „Lexikografie je selekce, je selekce, je selekce...“[[9]](#footnote-10)**

Na základě předběžných analýz provedených na jednojazyčných i překladových slovnících (viz Šemelík – Bezdíčková – Koptík, 2016) se v souvislosti s UN ve výkladovém akademickém slovníku nabízí celá řada otázek, z nichž se všechny nějakým způsobem týkají procesu výběru (viz název této kapitoly).

Základem pro výběr jevů tematizovaných v UN může být několik metod:

(a) Introspekce, tj. vlastní jazyková kompetence, zkušenosti z výuky apod., hraje (nejen) v lexikografii velmi důležitou roli. Používat ji jako jediné kritérium pro výběr je však problematické v tom smyslu, že se jedná o metodu příliš subjektivní, a výběr jevů je tedy nutně dost nesystematický.

(b) Dotazníková metoda je časově i jinak náročná. Autoři dotazníku musejí mít dostatečný počet respondentů (co přesně toto znamená, je ale nejasné), metoda rozšíření dotazníku je sama otázkou. Distribuce klasických tištěných dotazníků není dostatečně efektivní, jako slibnější se jeví různé online dotazníky.

(c) Analýza dat z tzv. chybových korpusů, popř. korpusová analýza žákovských korpusů češtiny[[10]](#footnote-11).

(d) Sekundární sběr dat a jejich vyhodnocení, např. z publikací, které se věnují nějakým problematickým jazykovým jevům současného jazyka (např. Svozilová, 2000; Pravdová – Svobodová, 2014).

Česká jednojazyčná lexikografie je – např. ve srovnání s lexikografií německo-českou – v záviděníhodné situaci. Data, jež by byla solidním základem pro UN, mají totiž k dispozici pracovníci ÚJČ AV ČR už delší dobu, a to v podobě otázek směřovaných na jazykovou poradnu. Řádově se jedná o tisíce dotazů[[11]](#footnote-12), které jsou pracovníky poradny anotovány za účelem vytvoření databáze všech dotazů či problematických jevů, rozčleněných podle jednotlivých jazykových rovin a dalších dílčích kritérií. Tím „vzniká specifická mentální mapa jazykového systému, která zachycuje ty jeho oblasti, které uživatelé jazyka považují za problematické“ (Prošek, 2017). Rozborem těchto dotazů (srov. Černá et al., 2002, Pravdová, 2012) lze určit jevy, které mluvčím češtiny dělají největší potíže, a příslušná hesla ve slovníku doplnit o odpovídající UN; v podstatě se zde tedy jedná o specifický typ dotazníkové metody (viz bod (b) výše). Patrně nejvhodnějším postupem by bylo nejprve zpracovat dotazy, které se opakují nejčastěji (např. nejčastějších sto bez ohledu na jazykovou rovinu anebo z každé oblasti vybrat prvních 10–20 problematických jevů). Jejich obsah by pak též bylo možné doplnit o konkrétní údaje kvantitativní povahy, tedy o frekvenci (nejen konkurenčních) jevů, resp. o jejich rozvrstvení[[12]](#footnote-13) v jazyce (reprezentovaného korpusy současné češtiny řady SYN). Takovéto propojení slovníku a korpusových dat zůstává v české lexikografii desideratem.

Na otázku, kolik UN by slovník měl obsahovat, nelze dát jednoznačnou odpověď. Příliš mnoho bych jich být nemělo, protože by pak byl efekt, s nímž jsou spojeny (upozornění na něco opravdu důležitého), neutralizován. UN bývají ve slovnících obecně užívány spíš řidčeji a nesoustavně (např. Durkin, 2015, s. 37). Tato skutečnost pochopitelně nevyplývá pouze z jejich inherentních vlastností, ale souvisí i s konkrétními rozhodnutími redakcí slovníků (nedostatek času, finanční náklady), která jsou podmíněna často protikladnými motivy každodenní lexikografické praxe.

Z hlediska jazykového ztvárnění lze říci, že v ideálním případě by na UN měl být vyhrazen speciální pracovník, jenž by byl zároveň dobrým stylistou. UN představují zvláštní textový druh (viz výše), který může mít uvolněnější, méně sevřenou formu než zbytek slovníku a který se, při zachování věcné správnosti, může místy blížit až sloupkařskému stylu.[[13]](#footnote-14) Lze předpokládat, že takto ztvárněné UN by patřily k nejpopulárnější části slovníkového hesla,[[14]](#footnote-15) do níž by se mnozí uživatelé rádi začetli, a získali tak možná i pozitivnější vztah ke slovníku jako celku.[[15]](#footnote-16) Jsme si však dobře vědomi neúprosné reality: takového pracovníka si skoro žádná redakce nemůže dovolit. Realistickým cílem by tak v případě ASSČ mohlo být na základě rozumného výběru, navrhovaného výše, sestavit alespoň několik desítek UN*.* Stačilo by přitom „pouze“ využít dat dostupných díky jazykové poradně. I tento první střídmý krok by znamenal zvýšení uživatelské vstřícnosti ASSČ a v rámci českých akademických slovníků též jeho prvenství, co se užití UNtýče.

K užívání slovníků češtiny existuje jen velmi málo empirických dat[[16]](#footnote-17) (nejaktuálnější data pro značnou část evropských jazyků včetně češtiny přináší Kosem et al., v přípravě). Proto není jasno ani v otázce, který typ UN uživatel očekává: zda preskriptivní, deskriptivní, nebo proskriptivní. Osobně bychom se přimlouvali za opuštění jednoznačně preskriptivních pozic, které jsou příhodné pouze pro omezený typ slovníků (např. pravopisné), a výraznější orientaci na deskripci a proskripci. Tento komplex otázek samozřejmě ještě komplikují otázky týkající se konceptů jako standard, norma, úzus a kodifikace, ve kterých si však musí udělat jasno redakce jakéhokoli slovníku.[[17]](#footnote-18)

Pohled, podle kterého je grafická podoba slovníku výlučně záležitostí grafického oddělení vydavatelství a podle něhož lexikograf dodává pouze obsah, je příliš zjednodušený; konkrétní grafická podoba UN by měla být předmětem konsensu tvůrců slovníku a odborníků v oblasti typografie (Luna, 2004 či Almind, 2005). Je samozřejmě podřízena hledisku funkčnosti, přehlednosti a uživatelské přívětivosti, v případě elektronických slovníků je třeba zohlednit moderní možnosti vizualizace lexikografických dat, resp. klíčový faktor rychlosti, se kterou je uživatel schopen se k hledané informaci dostat a k níž grafické ztvárnění slovníku výrazně přispívá.

**5. Závěrem**

Cílem tohoto článku bylo upozornit na existenci UN, které v české metalexikografii bývají neprávem opomíjeny, zvlášť v souvislosti s akademickými slovníky. Jejich přínos je z uživatelského hlediska nesporný, předpokladem jejich větší akcentace je však alespoň částečná změna paradigmatu v české lexikografii, která by ve slovníku viděla v prvé řadě nástroj k něčemu a až v druhé výsledek lingvistické analýzy. Tyto pohledy nemusejí být nutně v konfliktu, spíš by se měly navzájem doplňovat a vytvářet tak podmínky pro vznik slovníků, které budou opravdu funkčními nástroji. Vedle pozitivního vlivu UN na uživatelskou přívětivost slovníku by nebylo vhodné je podceňovat ani v souvislosti s komerčními aspekty. Pokud se je podaří vhodně ztvárnit po stránce obsahové i grafické, mohou být faktorem, který výslednému produktu dopomůže ke komerčnímu úspěchu (Atkins – Rundell, 2008, s. 233).

**Literatura a zdroje**

ALMIND, R. (2005): First Impressions Last: Layout in Dictionaries. In: I. Barz – H. Bergenholtz – J. Korhonen (Hrsg.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, s. 93–102.

ATKINS, B. T. S. – RUNDELL, M. (2008): *The Oxford Guide to Practical Lexicography.* Oxford: Oxford University Press.

BERGENHOLTZ, H. (2001): Lexikografie ist Selektion ist Selektion ist Selektion… In: J. Korhonen (ed.): Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche*. Finnische Beiträge zur Germanistik 6*. Frankfurt am Main et al., s. 11–30.

BERGENHOLTZ, H. (2003): User-oriented Understanding of Descriptive, Proscriptive and Prescriptive Lexicography. In: *Lexikos* 13, s. 65–80.

BERGENHOLTZ, H. – TARP, S. – WIEGAND, H. E. (1999): Datendistributionsstrukturen, Makro‑ und Mikrostrukturen in neueren Fachwörterbüchern. In: L. Hoffmann et al. (Hg.): *Fachsprachen* (HSK, Bd. 14.2), Berlin/New York: de Gruyter, s. 1762–1833.

BERGENHOLTZ, H. – TARP, S. (2003): Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. In: *Hermes* 31, s. 171–196.

ČERNÁ, A. et al. (2002): *Na co se nás často ptáte*. Praha: Scientia.

DURKIN, P. (ed.) (2015): *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.

HARTMANN, R. R. K. – JAMES, G. (1998): *Dictionary of Lexicography.* London / New York: Routledge.

HAUSMANN, F. J. – WIEGAND, H. E. (1989): Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey. In: F. J. Hausmann et al. (Hg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (HSK, Bd. 5.1). Berlin/New York: de Gruyter, s. 328–360.

IVANOVÁ, M. (2017): Pavla Kochová – Zdeňka Opavská (eds.): Kapitoly z koncepce Akademického slovníku současné češtiny. *Slovo a slovesnost* 78 (2), s. 176–182.

KLETEČKA, J. (2017): Chybový korpus z Wikipedie. Bakalářská práce. Brno: Fakulta informatiky Masarykovy univerzity.

KOCHOVÁ, P. – OPAVSKÁ, Z. (eds.) (2016): *Kapitoly z koncepce Akademického slovníku současné češtiny*. Praha: ÚJČ AV ČR.

KOSEM, I. – LEW, R. – MÜLLER-SPITZER, C. – WOLFER, S. (2017): The European survey of dictionary use. In I. Kosem et al. (eds.): Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of the eLex 2017 conference. Leiden: Dutch Language Institute / Brno: Lexical Computing / Ljubljana: Trojina Institute for Applied Slovene Studies, s. 53.

LUNA, P. (2004): Not Just a Pretty Face: The Contribution of typography to Lexicography. In: G. Williams – S. Vessier (eds.): *Proceedings of the Eleventh Euralex International Congress*. Lorient: Université de Bretagne Sud., s. 847–858. Dostupné na http://www.euralex.org/elx\_proceedings/Euralex2004/

MALKIEL, Y. (1989): Wörterbücher und Normativität. In: F. J. Hausmann et al. (eds.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (HSK, Bd. 5.1). Berlin / New York: de Gruyter, s. 63–70.

MARTINKOVIČOVÁ, B. – RYBOVÁ, M. (2018): *Darf ich Sie etwas zur Sprache fragen? Oder Die tschechische Sprachberatung.* Přednáška pronesená 6. 2. 2018 v Českém centru v Berlíně

MŽOURKOVÁ, H. (v přípravě): Usage Notes – Cinderella in the Dictionary-Making Process.

OPAVSKÁ, Z. (2002): Postoje a preference uživatelů slovníku. K jednomu aspektu dotazníkového průzkumu. In: *Varia 9. Zborník materiálov zo 9. kolokvia mladých jazykovedcov* (Modra-Piesok 1.–3. 12. 1999). Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnost pri SAV 2002, s. 87–96.

PRAVDOVÁ, M. (ed.) (2012): *Jsme v češtině doma?* Praha: Academia.

PRAVDOVÁ, M. – SVOBODOVÁ, I. (eds.) (2014): *Akademická příručka českého jazyka*. Praha: Academia.

PROŠEK, M. (2017): Slovník češtiny pojatý jako moderní „learner’s dictionary“? In: M. Lišková – V. Vodrážková – Z. Děngeová (eds.), *Akademický slovník současné češtiny a software pro jeho tvorbu aneb Slovníky a jejich uživatelé v 21. století. Sborník abstraktů z workshopu.* Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i.

RANGELOVA, A. (2002): Výkladové slovníky a uživatelská praxe. In: *Varia 9. Zborník materiálov zo 9. kolokvia mladých jazykovedcov* (Modra-Piesok 1.–3. 12. 1999). Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV 2002, s. 79–86.

RANGELOVA, A. – TICHÁ, Z. – OPAVSKÁ, Z. (1998): Jednojazyčné slovníky při výuce mateřštiny (projekt dotazníkového průzkumu). In: *Varia 7. Zborník materiálov zo 7. kolokvia mladých jazykovedcov* (Modra-Piesok 3.–5. 12. 1997). Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV 1998, s. 139–147.

SVENSÉN, B. (2009): *A Handbook of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.

SVOZILOVÁ, N. (2000): *Jak dnes píšeme/mluvíme a jak hřešíme proti dobré češtině*. H&H: Jinočany.

ŠEMELÍK, M. – BEZDÍČKOVÁ, A. – KOPTÍK, T. (2016): Verlierer gibt es hier also keine oder Usage notes in ausgewählten Wörterbüchern. Acta Universitatis Carolinae – Philologica, 2016, č. XXIV, s. 175–198.

ŠEMELÍK, M. – ŠKRABAL, M. (v přípravě): Better Late than Never. Some Remarks on Usage Notes in Present-Day Czech Dictionaries.

ŠKRABAL, M (2016): *Srovnávací aspekty lotyšského a českého lexikonu (Materiály k sestavení lotyšsko-českého slovníku).* Disertační práce. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy.

ŠKRABAL, M. (2017): Lotyši, Lotyšané, Lotyšci a Lotychové očima letonistovýma. *Naše řeč*, 100 (4), s. 275–279.

ŠKRABAL, M. (v tisku): Kapitoly z koncepce Akademického slovníku současné češtiny. *Studie z aplikované lingvistiky.*

TARP, S. (1995): Wörterbuchfunktionen: Utopische und realistische Vorschläge für die bilinguale Lexikographie. In: H. E. Wiegand (Hg.): *Studien zur bilingualen Lexikographie mit Deutsch II.* Hindesheim/New York: Olms, s. 17–62.

TARP, S. (2008):*Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-knowledge: General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography.*Tübingen: Max Niemeyer Verlag (Lexicographica. Series Maior).

VACHKOVÁ, M. (2016): Kapitoly z koncepce Akademického slovníku současné češtiny. *Jazykovědné aktuality* 53 (3–4), s. 121–125.

WHITCUT, J. (1985): Usage notes in Dictionaries: The Needs of the Learner and the Native Speaker. In: Robert Ilson (ed.): *Dictionaries, Lexicography and Language Learning* (ELT Documents 120). Oxford: Pergamon Press in association with the British Council, s. 75–80.

WHITCUT, J. (1989): The Dictionary as a Commodity. In: F. J. Hausmann et al. (eds.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (HSK, Bd. 5.1). Berlin / New York: de Gruyter, s. 88–94.

WIEGAND, H. E. (1995): Lexikographische Texte in einsprachigen Wörterbüchern. Kritische Überlegungen anläßlich des Erscheinens von Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: H. Popp (Hg.): *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches* (Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag). München: Iudicium, s. 463–499.

ZGUSTA, L. (2006): *Lexicography Then and Now*. Lexicographica Series Maior. Tübingen: Niemeyer.

1. Dedikace projektu. [↑](#footnote-ref-2)
2. Dedikace projektu. [↑](#footnote-ref-3)
3. Vzhledem k neexistenci etablovaného překladového ekvivalentu v textu používáme anglický výraz. Jeho doslovný překlad je „poznámky k užívání“, „poznámky k úzu“ apod. [↑](#footnote-ref-4)
4. Z pera českých autorů lze kromě tohoto textu zmínit snad jen příspěvky na konferenci EuraLex 2018 (Šemelík – Škrabal; Mžourková, obé v přípravě). Okrajově k této problematice též Škrabal (2016, s. 141–143; 2017, s. 278). Z cizojazyčné literatury lze doporučit např. Whitcut (1985). [↑](#footnote-ref-5)
5. Víceméně pochvalně a uznale se o ASSČ vyslovují dosavadní recenzenti jeho koncepce (Vachková, 2016; Ivanová, 2017; Škrabal, v tisku). [↑](#footnote-ref-6)
6. „[a] discursive paragraph providing additional information on a word or phrase, and inserted close to the respective dictionary entry. In general dictionaries or learner’s dictionaries, UN, sometimes specially marked out on the page in boxed panels, draw the reader’s attention to synonymous and related words or phrases, explanations of idiomatic expressions, stylistic or other restrictions on usage.“ Přel. Mi.Š. [↑](#footnote-ref-7)
7. Srov. v tomto ohledu např. *Internetovou jazykovou příručku* (http://prirucka.ujc.cas.cz/), kterou její autoři nechápou jako kodifikační (viz předmluva). Má-li však uživatel možnost sáhnout po takto jednoduše dosažitelném informačním zdroji od autority (ÚJČ), jako s kodifikačním pak s tímto zdrojem podle našich zkušeností zpravidla zachází (mimoto uživatelé slovníkové texty typu předmluvy málokdy čtou). Lze předpokládat, že podobná situace nastane i u ASSČ. [↑](#footnote-ref-8)
8. K teorii slovníkových funkcí viz Tarp (1995, 2008) a Bergenholtz – Tarp (2003). [↑](#footnote-ref-9)
9. Srov. název titulu Bergenholtz (2001). [↑](#footnote-ref-10)
10. Srov. korpusy typu Falko pro němčinu a CzeSL-plain a CzeSL-SGT pro češtinu, viz https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/forschung/falko, resp. https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:czesl-plain a https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:czesl-sgt. Viz též chybový korpus textů z české mutace Wikipedie – https://theses.cz/id/rh78ix?lang=sk;info=1;isshlret=Wikipedie%3B;zpet=%2Fvyhledavani%2F%3Fsearch%3Dwikipedie%20agenda:help%26start%3D1. [↑](#footnote-ref-11)
11. Viz http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=\_stat. Např. jen za období leden–listopad 2017 bylo uskutečněno 5389 telefonních hovorů a zaevidováno 7492 dotazů (za poskytnuté informace děkujeme Haně Prokšové a Ondřeji Dufkovi). Srov. dílčí statistiku za leden 2017 (celkem 566 telefonních hovorů a 945 dotazů) podle jednotlivých jazykových rovin: pravopis 258, morfologie 160, syntax 132, slovní zásoba 93, slovotvorba 55, úprava písemností 55, stylistika 46, výslovnost 18, různé 28 (viz Martinkovičová – Rybová, 2018). [↑](#footnote-ref-12)
12. Viz http://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:frekvence?s[]=disperze#disperze\_jevu. [↑](#footnote-ref-13)
13. Srov. návrhy jazykového ztvárnění výslovnostní UN u německého slova *Chemie* v Šemelík – Bezdíčková – Koptík (2016). Verze (a) je spíš „lidová“, vhodná např. pro slovník studijní; verze (b) odborná, hodící se snad pouze pro slovníky určené např. pro filology; verze (c) pak představuje kompromis, který by byl vhodný pro většinu slovníků, např. právě i pro ASSČ: „(a) *Ch* ve slově *Chemie* se obvykle vyslovuje jako *ch* ve slovech *ich, nicht* atd. Výslovnost s *k* jako ve slovech *Kino*, *Krone* atd. je typicky rakouská, výslovnost se *sch* jako ve slovech *Schule, Schüler* apod. se považuje za nestandardní. (b) Slovo *Chemie* se vyslovuje s neznělou palatální frikativou. Výslovnost s neznělou velární plozivou je typicky rakouská, výslovnost s neznělou postalveolární frikativou se považuje za nestandardní. (c) Slovo *Chemie* se vyslovuje s tzv. ich-lautem [ç], tj. [çeˈmiː]. Výslovnost [keˈmiː] je typicky rakouská, výslovnost [ʃeˈmiː] se považuje za nestandardní“. (adaptováno). [↑](#footnote-ref-14)
14. UN mají mnohdy blízko žánru jazykových koutků a okének, což je u nás žánr navýsost populární (srov. podobnou rubriku dokonce i v přírodovědně orientovaném časopisu *Vesmír*, viz https://vesmir.cz/cz/rubrika/jazykovy-koutek). [↑](#footnote-ref-15)
15. Naprostá většina slovníků je primárně určena k punktuálním konzultacím, nikoli k soustavnému čtení. Mějme ovšem na paměti, že toto nemusí platit o všech částech slovníku stejnou měrou a že slovníky jsou, či alespoň být mohou, multifunkční (viz výše). [↑](#footnote-ref-16)
16. Srov. především Rangelova (2002), Opavská (2002) či Rangelova – Tichá – Opavská (1998). [↑](#footnote-ref-17)
17. Formát a rozsah této statě samozřejmě neumožňují obsáhlejší komentáře k dané problematice. [↑](#footnote-ref-18)